

de la fête à la fête lumière

> vendredi 16 et samedi 17 septembre
> friday 16th & saturday 17th september



potion
de lumière
GRATUITE !

Édito

La lumière est un vrai vecteur de dynamisme et de communication d'une ville. Chartres est aujourd'hui très impliquée dans ce domaine. La preuve en est faite avec la mise en valeur de ce merveilleux patrimoine qui en fait l'une des villes les plus visitées de France.

Chartres en Lumières est un événement déjà reconnu bien au delà de l'hexagone. Nous nous attachons chaque année à lui donner toujours plus d'ampleur et de rayonnement. Membre de l'association mondiale des villes lumières (LUCI) depuis 2007, nous avons accueilli son assemblée générale en septembre dernier. Une première en France ! Un véritable succès !

Depuis le 21 mai et jusqu'au 17 septembre, chaque soir, Chartres a revêtu ses habits de lumière pour le bonheur des plus petits et des plus grands. Il suffit de se promener dans les rues de notre belle ville pour s'en rendre compte.

En attendant de fêter ensemble les 10 ans de la fête de la lumière en 2012 -fête qu'il ne faudra manquer sous aucun prétexte- je vous donne rendez vous pour la 9^e édition, qui je l'espère qui vous donnera un plaisir équivalent à celui que nous avons eu à la préparer.

Merci à tous ceux qui font de ces rencontres des moments inoubliables.

À très bientôt, j'en suis sûr.

Laurent Lhuillery

Adjoint au maire de Chartres
délégué aux grands événements

Light can be used by a city as a means of communication, and a way of displaying its dynamism; and this genuinely reflects the current situation in Chartres, as proven by the town's marvellous history and culture, making it one of the most visited cities in France.

The "Chartres en Lumières (Lights of Chartres)" event is already known well beyond France's borders. Every year, we strive to give it even greater impact and increase its scope every year.

A member of the Lighting Urban Community International (LUCI) since 2007, last year hosted its general assembly for the first time in France, and the event was an all-round success!

Every evening from 21 May to 17 September, Chartres adorned itself in lights to the delight of revellers of all ages. You simply have to wander the streets of our charming town to take it in.

I look forward to celebrating 10 years of the Lights of Chartres with all of you in 2012-to miss it would be a sin- but for now I invite you to the 9th event, and I hope you will have as much fun visiting the event as we had organising it.

Many thanks to all those who help to make these occasions so unforgettable.

I'm sure we'll see you very soon.

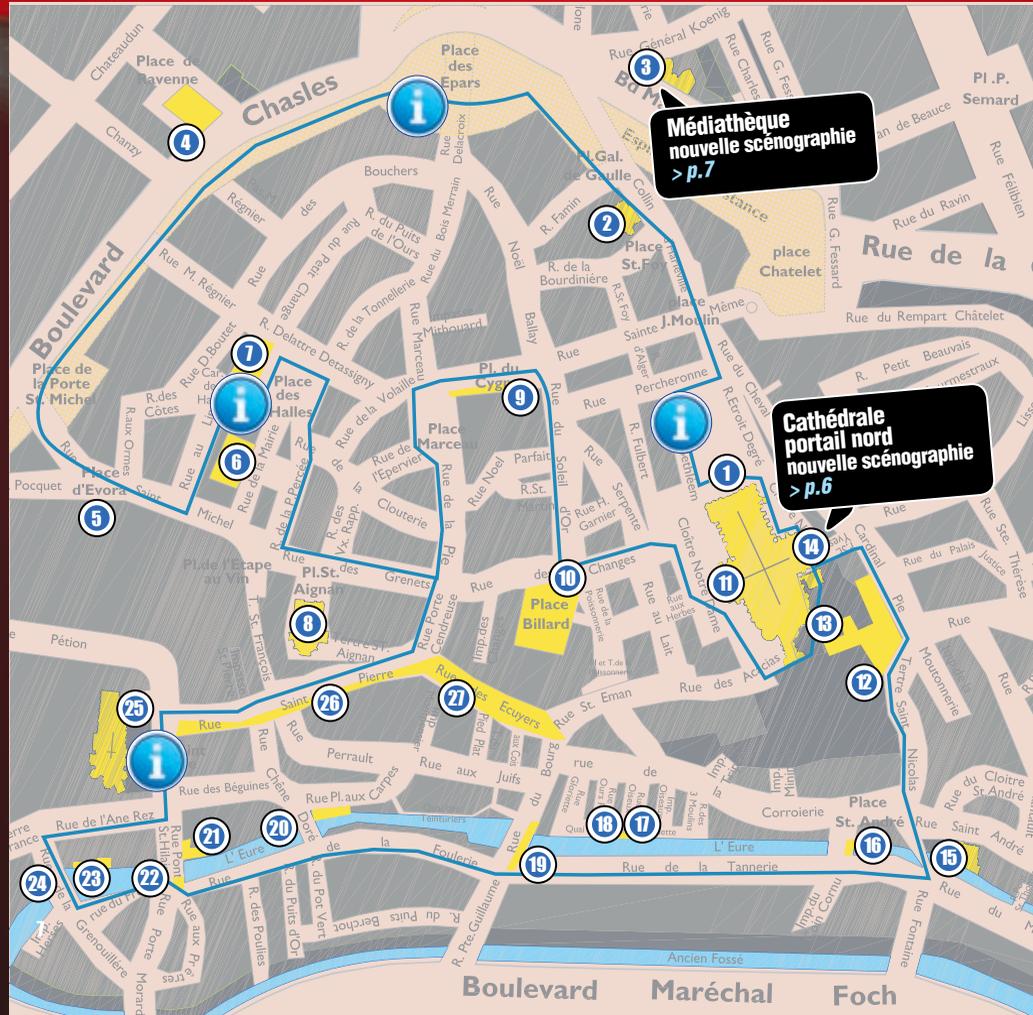
Laurent Lhuillery,

Deputy Mayor in charge of Events



Le parcours de lumières...

- 1 Cathédrale, portail royal
- 2 Galerie de Chartres - Ancienne chapelle Sainte-Foy
- Nouveauté** 3 Médiathèque
- 4 Théâtre
- 5 Place Evora
- 6 Hôtel Montescot
- 7 Grenier à Sel
- 8 Église Saint-Aignan
- 9 Place du Cygne
- 10 Place Billard
- 11 Cathédrale, portail sud
- 12 Musée des Beaux-Arts, façade Jardins de L'Évêché
- 13 Musée des Beaux-Arts, façade d'honneur
- Nouveauté** 14 Cathédrale, portail nord
- 15 Collégiale Saint-André
- 16 à 24 Ponts et lavoirs des bords de l'Eure
- 25 Église Saint-Pierre
- 26 Rue Saint-Pierre
- 27 Rue des Écuyers



Nouveauté

14

Cathédrale, portail nord

« Pierres qui coulent... »



« Depuis les limbes célestes s'écrit à l'encre blanche le dessin du transept dans l'obscurité de la nuit. Une fois puis encore et encore, les tracés se précisent, les contours des statues se mettent en vibration, dans le blanc symbolique, synthèse des couleurs, apparaissent en lumière les valeurs polychromes. Le Noir dou-

cement reçoit les premières touches d'une divine palette et les couleurs affluent, primaires et secondaires, depuis les Hauts, les couleures post modernes envahissent la berchère médiévale pour créer un portail mouvant aux allures d'abstraction lyrique, les couleurs expressionnistes se figent peu à peu sur la statuare peinte, les statues se vêtissent de leur manteaux colorés, la rose nuance ses remplacements fragiles de teintes assorties aux couleurs des vitraux... Tout rentre dans l'ordre. »

Xavier de Richemont
Scénographe

« Stones that flow ... »

« Since celestial limbs scribbled in white ink the design of the transept in the dark of night. Once again, and yet again, the lines take on shape, the contours of statues begin to vibrate in symbolic white, a synthesis of colours appears in polychromatic nuances of light. Black gently surrenders to the first touches of a divine palette and the colours flow into one another, descending from on high, slashes of post-modern colour invade the medieval nave to create a moving portal, alluring in its lyrical abstraction, expressionist colours gradually cloak the painted sculptures, the statues slip into their colourful garments, the shades of pink throw a delicate tracery of mixed colours illuminating anew the colours of the stained glass windows ... Everything falls into place. »

Xavier de Richemont
Scénographe

Pour situer les sites illuminés
référez-vous au plan en pages 4-5

To locate the specially illuminated sites
refer to the plan on pages 4 - 5.

3

Médiathèque

« La grande serre »



« The great claw »

« The wind from the Beauce region blows over the city and the thousand and one pieces of white, just like matches, fly backwards and forwards, creating the impression of an imposing carcass of beams in the shape of a black and white skeleton, an immense edifice with deep, hidden bowels. The blue glass windows gradually clamped themselves onto the structure and the Grand Serre was born ... Tropical plants completely take over the building, growing at you on all sides, lianas clamber everywhere, choking the pillars, the monsoon rains cloud the windows and moving in the jungle wild animals flee the relentlessly beating rain. In a deafening roar the windows shatter into action, revealing in the distance iconic monuments, massive birds escape, the structure collapses... Emerging from the rubble are the bays of knowledge where thousand upon thousand works take up their positions, forming the mass of our culture. »

Xavier de Richemont
Scénographe

« Le vent de la Beauce souffle sur la ville et les mille et une pièces blanches, telles des allumettes, s'envolent et se retournent pour créer la structure d'une imposante carcasse de poutrelles assemblées, squelette noir et blanc d'un édifice immense aux profondes entrailles. Les vitrages bleutés peu à peu s'accrochent à la structure et naît la Grande Serre... Les plantes tropicales s'approprient la bâtisse croissant de toutes parts et les lianes s'enroulent étouffant les piliers, les pluies de la mousson dégagent une vapeur embaumant les vitrages et dans la jungle en mouvement passent les animaux sauvages fuyant la pluie battante. Dans un fracas étourdissant les verrières volent en éclat découvrant au lointain des monuments emblématiques, les grands oiseaux s'échappent, la structure s'écroule... Des décombres surgissent des travées de savoir où s'alignent par milliers les multiples ouvrages qui font notre Culture. »

Xavier de Richemont
Scénographe



Animation

A Grande roue

De 14 h à 1 h

> Place Châtelet

Animation payante



Venez découvrir une vue imprenable de Chartres et de la cathédrale du haut d'une dame d'acier : une grande roue de 33 mètres de hauteur ! Elle animera la place Châtelet du 1^{er} au 18 septembre, tous les jours de 14 h à 23 h. Les vendredis, samedis et dimanches elle prolongera ses rotations jusqu'à 1 h.

Par respect pour les riverains, la musique sera éteinte à partir de 22 h.

Come and discover a breathtaking view of Chartres Cathedral from the top of the steel lady herself: a Ferris wheel 33 meters high! It will be right there to enliven the place Châtelet from 1 to 27 September, daily from 14 hrs to 23 hrs. Fridays, Saturdays and Sundays it will be whirling through the air until 1 am.

Out of respect for local residents, the music will be turned off from 22 hrs.

*Admission fees.
Friday and Saturday.*

www.loca-granderoue-montaletang.com

Installations et dispositifs vidéo / Thierry Thibaudeau

B Kinographies

De 14 h à minuit

> Prieuré Saint-Vincent

Entrée libre



Les vidéos et les dispositifs vidéo-graphiques rassemblés à l'occasion de cette exposition, présentée du 3 septembre au 2 octobre au Prieuré Saint-Vincent, rendent compte du long et patient travail mené ces dernières années sur l'image ; dans l'atelier de l'artiste Thierry Thibaudeau. Chacun de ces dispositifs témoigne de ses centres d'intérêt : le corps et le monde du vivant mimés au moyen des objets. Cette exposition montre également l'attention permanente de l'artiste pour la lumière et la fragilité des choses. A découvrir !

Videos and videographic devices assembled for the occasion of this exhibition, will be on show from September 3 to October 2 at the St. Vincent Priory, witnessing the long and patient work done over recent years in the field of images executed in the workshop of the artist Thierry Thibaudeau. Each of these devices reflects his interests: the body and the living world through mime objects. The exhibition also shows the constant fascination of the artist in light itself and in the fragility of objects. Loads to discover here !

*Free admission.
Friday and Saturday.*

Installation participative / *Xavier de Richemont***C** Labyrinthe lumineux

De 20 h 30 à 0 h 30

> Terrasses basses des Jardins de l'Èvêché



« Depuis le mur d'enceinte et du bas des jardins, on voit le labyrinthe irradiant dans la nuit de mille petits papiers s'envolant sous le pas. L'espace est envahi par le son cadencé d'une rengaine foraine aux accents mécaniques. C'est l'Oiseau Vénitien qui danse et organise un quadrille de nuit sur tapis de lumière ».

Xavier de Richemont
Scénographe

« From the circular surrounding wall and from depths of gardens, we see the maze radiating into the night, a thousand little pieces of paper fluttering underfoot. The space is invaded by the sound of a familiar refrain to the cadence of a mechanical beat. It is the Venetian Bird dancing a nocturnal quadrille on a carpet of light. »

Xavier de Richemont
Scenographer

Free admission.
Friday and Saturday.

www.xavier-de-richemont.fr

Projection de lumière de verre / *Artway Chartres***D** Natura vitrium

De 20 h 30 à 0 h 30

> Place du Cygne



Artway Chartres, en recherche constante d'innovation et de nouveauté vous propose un espace magique où le verre est exalté.

La lumière traverse des œuvres verrières contemporaines, travaillées par des maîtres verriers (Stéphane Petit et Fabien Coll) pour offrir une projection ; la matière s'émancipe dans l'espace et vous emmène dans un nouvel univers.

Artway Chartres, a team of artists constantly seeking innovation and originality, invites you to a magical space where you can experience the grandeur of glass.

Light flows across contemporary glass-work, displaying the creations of accomplished glass-makers (Stéphane Petit and Fabien Coll); matter finds freedom in space, and transports you to another universe.

Free admission.
Friday and Saturday.

www.artway-chartres.eu

Installation lumineuse, interactive
P. Amoudruz, V. Roux, V. Durif

Installation poétique sonore / Het Pakt

E Les hommes debout

De 20 h 30 à 0 h 30
> Terrasses hautes
des Jardins de l'Evêché



Conçue et réalisée pour la Fête des Lumières 2009 à Lyon, l'installation des Hommes Debout est née comme hommage aux véritables «hommes debout», ces vieux maghrébins, habitants du quartier Guillotière à Lyon, assurant une fonction sociale essentielle dans la vie du quartier : celle de la transmission et de la circulation de l'information. Depuis ces « passers de paroles et de lumière » parcourent de nouvelles villes à la recherche de mémoires d'habitants.

L'œuvre sera présentée dans une scénographie originale et livrera les paroles enregistrées au préalable auprès des habitants et travailleurs de la ville de Chartres.

Designed and built for the 2009 Festival of Lights in Lyon, the installation of Men Standing / Hommes Debout was born as a tribute to the real «men standing,» the old North African, residents in the Guillotière district of Lyon, providing an essential social function in the life of their neighbourhood: that of the transmission and circulation of information. Since then these «smugglers of words and light» are on the road to other cities to search out the memories of the people who live there. The work will be presented in an original setting and will be enhanced by the words recorded in advance amongst the inhabitants and workers of the city of Chartres.

Free admission.

Produit par AADN
www.aadn.org
www.vimeo.com/21970982

F El Sol

De 20 h 30 à 0 h 30
> Place des Halles



HET PAKT nous emporte dans un monde parallèle, inventif et réjouissant, qui met la technicité au service de l'imaginaire.

Sur la place des Halles, mêlez-vous à la fanfare fictive constituée d'une trentaine de tentes transparentes semblables à des méduses translucides, posées à même le sol. A la manière des ombres chinoises, chacun de ces igloos laisse voir l'image d'un musicien en grandeur nature. En passant à ses côtés, déclenchez le son de l'instrument du musicien.

Le visiteur déambule ainsi dans cette étrange féerie sonore et visuelle, découvrant les ombres et les sons de cette musique festive qui se répartit dans l'espace au fil de la marche.

HET PAKT transports us into a parallel world, inventive and enjoyable, which is the world of technology at the behest of the imagination.

On the place des Halles, join in amongst the fictional band made up of about thirty tents of transparent, translucent 'jellyfish', lying on the ground. In the form of shadows, each of these igloos reveals the image of a life-size musician.

As you wander past him you will trigger the sound of the musician's instrument. The visitor wanders in this strange and magical visual and audible ambiance, revealing the shadows and sounds of festive music that, emanating across the market place is distributed in space as you pass through...

Free admission.

www.hetpakt.com

Installation sonore participative / J-R. Sedano, S. De Ory

Fanfare des 80's / La Roulotte Ruche

G Le Cube, Odyssée sonore

De 20 h 30 à 0 h 30
> Place Marceau



S'illuminant de l'intérieur comme une lanterne magique, ce Cube interactif est surprenant tant par son visuel que par sa sonorité. Mesurant 3 mètres de côté et recouvert sur toutes ses faces de signes semblant appartenir à des écritures d'époques et d'origines différentes, vous découvrirez à travers cet objet des sons de la planète toute entière. Faites le tour et parcourez les styles graphiques de chacune de ses faces. En s'approchant un peu plus, en touchant les signes gravés sur les parois, des sons vont surgir de l'intérieur même du Cube. L'exploration sonore va pouvoir commencer : phonèmes de diverses civilisations, vocalises, chants, instruments, bruits associés aux formes... Sous les mains, la découverte sonore, le jeu seul ou à plusieurs. Plus de 30 m de signes tactiles qui vous racontent leur odyssée sonore.

Lighting up from within like a magic lantern, this interactive Cube is amazing both by virtue of its visual as well as its sound features. Measuring 3 metres per side it is covered all over in signs seeming to belong to the writings of eras and backgrounds from the past, you will discover in your encounter with this object sounds from the entire planet. Shop around and browse the graphic styles of each of its surfaces. Go a little closer, touch the signs engraved on the walls, sounds will emerge from within the Cube. Your exploration of its sounds can begin: speech sounds from various civilizations, vocals, songs, instruments, noises linked to shapes ... In your very own hands, the discovery of sound, a game to play alone or with others. More than 30 m² of tactile signs ready to envelope you in their odyssey of sound.

Free admission.

www.ludicart.com

H Dissident Chaber

De 20 h à 21 h
> De la place Evora
à la place des Halles

De 21 h 15 à 22 h 15
> De la place des Halles
à la place Evora



On les entend venir de loin, de près ils donnent la fièvre ! Bienvenue dans la dimension Chaber ! Du rire, de l'émotion et du rock'n'roll... Vibrez et dansez avec cette fanfare qui met en scène neuf musiciens chanteurs dans un spectacle dynamique, visuel et chorégraphié. Une fanfare à chœurs ouverts qui décape les vieux tubes des années 80. Vous les connaissiez par cœur ? Dissident Chaber invente la face cachée de vos vinyles favoris. Les hits les plus ringards prennent une tournure détonante dans un show tendance en treillis et paillettes !

We hear them coming from afar, 'you give me fever!' Welcome to the world of Chaber! Laughter, emotion and rock'n'roll ... Enjoy the vibes and dance along with the band that features nine musicians singing in a dynamic show, visual in its stunning choreography. An open choral fanfare to journey through the oldies of the 80s. You know them by heart? Dissident Chaber reinvents the hidden depths of your favourite LPs. The tackiest hits take a turn for the better in an explosive show in chinos and sequins!

Free admission.

www.laroulletteruche.org

Installation sonore participative / J-R. Sedano, S. De Ory

J Tubulophones

De 20 h 30 à 0 h 30
> Place Saint-Pierre (square)



Petits et grands, venez jouer avec les arbres de deux mètres de haut sculptés et colorés, ayant investis la place Saint-Pierre. Chaque sculpture produit un thème sonore particulier : nature, voix humaines, sons électroniques, percussions... Les bruits associés à chaque thème se déclenchent au contact de vos mains. Avec 1, 2, 3 doigts, les mains ou les paumes, variez les rythmes selon la force de votre touché.

Young and old, come play with the trees, two metres high, carved and coloured, bringing a new dimension to the place Saint-Pierre. Each sculpture produces a particular sound theme: nature, human voices, electronic sounds, percussion ... The sounds associated with each theme are triggered by contact with your hands. Use 1, 2, 3 fingers, hands or the palms of your hands, vary the rhythm according to the strength of your touch.

Free admission.

www.ludicart.com

Installation vidéo participative / La Scop

K Faites de la Lumière !

De 20 h 30 à 0 h 30
> Hôtel Montescot, façade
rue de la Mairie



Animez vous-même l'architecture de Chartres !

Grâce à La Scop et son système de projection interactive, créez et transformez la façade de l'Hôtel Montescot au grès de vos envies. A l'aide d'un écran tactile aisément manipulable par tous, choisissez votre thème parmi ceux déjà prédéfinis puis sélectionnez une vidéo animée pour chaque zone architecturale du porche. A la fin de l'animation, il ne vous reste plus qu'à contempler la façade sonore et visuelle que vous aurez créée.

Vous apprécierez cette animation ludique dont vous êtes le principal acteur !

Be your own boss! Re-animate the architecture of Chartres!

Thanks to La Scop and its interactive projection system, you can create and transform the facade of the Hotel Montescot at your own whim! Using a touch screen, easy for anyone to use, you just choose your theme from amongst those already preset and then select an animated video for each architectural area of the porch. At the end of the movie all you have to do is sit back and luxuriate in the audio and video façade that you yourself have created.

Enjoy this fun animation in which you are the star actor!

Free admission.

<http://www.lascop.com>

Sculptures flottantes, lumineuses et sonores
J-R. Sedano, S. De Ory

L Pyramides

De 20 h 30 à 0 h 30
> Sur les bords de l'Èure



Sur les bords de l'Èure, au croisement de la rue porte Guillaume et du quai de la Gloriette, 8 Pyramides flottantes composent un paysage visuel et sonore. De l'aube au crépuscule, suivant les variations de la lumière, les Pyramides vont créer leur microcosme sonore. Et lorsque, à la tombée de la nuit les derniers sons s'éteignent, elles s'illuminent en triangles monochromes. Regardez-les dériver au fil de l'eau, jouant avec les reflets, comme un tableau impressionniste grandeur nature. Laissez vos émotions et votre imagination vous submerger !

On the banks of the Eure, at the crossroads in rue porte Guillaume and on Gloriette quay 8 floating pyramids make up a visual and aural landscape. From dawn to dusk, according to the variations in light, the Pyramids will create their very own sound microcosm. And when night falls and the last sounds fade away, they light up in monochromatic triangles.

Watch them drift along the water, playing with reflections, like a giant-sized impressionist nature painting. Let your imagination run riot and your emotions take over!

Free admission.

www.ludicart.com



Installation urbaine participative / *Matthieu Tercieux*

M Vous êtes ici

De 20 h 30 à 0 h 30
> Tertre de la poissonnerie



Cartographie urbaine et ludique, Vous êtes Ici propose aux visiteurs de venir jouer directement sur l'installation par les jeux de lumières. Cette animation surprenante vous fait voyager à travers l'espace. En quelques pas, le monde et bientôt votre ville se mettent à vos pieds. Imaginez une carte se dessinant au sol et réagissant à vos mouvements alors que vous en explorez les recoins.

Les promeneurs joueurs n'ont qu'à suivre les indications de cette installation vidéo pour donner naissance à des animations surprenantes au sol. Pictogrammes, lignes, cercles et coordonnées : l'espace se meut en une cartographie humaine interactive et amusante.

Urban map-making can be such fun, You Are Here (Vous êtes Ici) invites visitors to come and play directly on the installation by playing with the light games. This amazing animation installation lets you travel through space. Just a few steps, and soon the whole world, and then your own city are at your feet. Imagine drawing a map on the ground and watching it react to your movements while you explore the nooks and crannies. Walkers and 'players' just have to follow the instructions in this video installation to call up surprising events from right under their feet. Icons, lines, circles and coordinates: space moves like a huge human map, at one and the same time both interactive and fun.

Free admission.

Co-produit par AADN/AVB
www.vimeo.com/18878169

Installation sonore participative / J-R. Sedano, S. De Ory

N Tableaux sonores

De 20 h 30 à 0 h 30
> Rue de la poissonnerie



C'est une invitation à la découverte de différents paysages sonores qui vous est offerte. Chaque tableau contient un paysage sonore particulier qui se développe dans le temps et se modifie selon l'allure de votre passage.

Devenez maître des sons, d'une façon simple et récréative, en traversant ces quatre cadres géants comme si vous franchissiez de simples portes. Tableaux du décor urbain ou de la nature, véritables portes de la perception acoustique ou autres passages "à travers le miroir" : laissez vous transporter dans une atmosphère baroque et théâtrale.

It is an invitation to explore the whole variety of soundscapes on offer to you. Each tableau contains a particular soundscape which develops over a time and changes according to the nature of your passage through it.

Become a master of sound in a simple and relaxing way, crossing four giant frames as if you are just walking through ordinary doors. Tableaus which vary from urban settings then back to nature, veritable doors of perception or acoustic passages «through the mirror»: let yourself be transported into a baroque and theatrical world.

Free admission.

www.ludicart.com

Installation participative / Réalisée par les habitants de la ville

O Joueurs de lumières

De 20 h 30 à 0 h 30
> Cloître des Cordeliers



Quotidiennement dédié aux artistes en herbe et/ou confirmés du Conservatoire de musique et de danse, le Cloître des Cordeliers, sera l'espace d'une soirée, la terre de jeux de lumières, dédiée à un public familial. A l'aide de peintures fluorescentes réagissant à la lumière noire, chacun pourra se mettre en scène et se maquiller selon ses envies. Participez activement à l'ambiance du lieu en vous fondant dans le décor pour en devenir un élément clé.

Associée à ces jeux colorés, l'installation de photophores, créés par les habitants de la ville, apportera une atmosphère poétique à ce lieu enchanteur.

From day-to-day dedicated to young artists and / or students from the Conservatory of Music and Dance, the Cloître des Cordeliers will be just the place for an evening out, a landscape of light games tailor-made for a family audience. Using fluorescent paint reacting against black light, everyone can get on stage and make themselves up in any way they fancy. Be an active participant in the atmosphere of the place, melting into the décor until you become a key element of it. Mixed in with these colourful sets, the installation of lanterns made by the locals will lend a specially poetic atmosphere to this enchanting place.

Free admission.

Installation participative / *Bubble your life*

P Champ de bulles

De 20 h 30 à 0 h 30
> Cloître des Cordeliers



Mêlé aux lumignons créés par les Chartrains et aux maquillages réalisés à l'aide de la peinture fluorescente (cf. animation précédente), le Champ de Bulles, au Cloître des Cordeliers, invite à la flânerie, offre de la magie et fait rêver les visiteurs.

Une atmosphère légère et aérienne est instaurée par ces bulles fluorescentes de toutes tailles sur un fond musical 'lounge'. Cette expérience sans commune mesure, vient éveiller les sens des visiteurs. Du jamais vu en perspective !

Mingled with the lamps made by the people of Chartres and the makeup done with fluorescent paint (cf. animation above), the Field of Bubbles in the Cloître des Cordeliers invites you to take a stroll, seducing you with magic and with dreams.

A light and airy atmosphere is created by the fluorescent bubbles of all sizes of against a background of lounge music. This experience of unheard of proportions is there to animate the senses of the visitors. Unheard of perspectives!

Free admission.

www.bubbleyourlife.com



Q Hop' Music

Installation sonore participative / *J-R. Sedano, S. De Ory*

De 20 h 30 à 0 h 30
> Terrasses basses des Jardins de l'Evêché



Sautez de dalle en dalle et faites jaillir la musique ! En fonction du lieu où vous trouvez et de vos déplacements, déclenchez des musiques : violon chantant, tambours raisonnant, déferlement de vagues ou rumeurs d'une ville inconnue... Composez ou décomposez ainsi la musique à votre gré, au rythme de vos pas, à l'aide des dalles au sol sur lesquelles est indiqué l'emplacement des sons. Chaque dalle sur laquelle vous déambulerez produira un son simple ou une partition d'instrument. La variété des compositions possibles vous séduira : musique classique, jazz, paysages et ambiances sonores.

Cette installation permet au visiteur de jouer aussi bien seul qu'avec d'autres participants.

Jump from stone to stone and let the music surge! Depending on where you are and how you move, you can trigger your own music: a violin, some singing, some, breaking waves or the sound of a foreign city... compose or decompose the music at your own whim and at your own pace, using the flags-tones on the ground which are marked as to the location of particular sounds. Each stone you step on will produce a single sound or the playing of an instrument. You will be totally seduced by the variety of combinations possible: classical music, jazz, soundscapes and moodscapes. This installation allows visitors to play alone or to join in with other participants.

Free admission.

www.ludicart.com

Final du samedi !

Final du samedi !

Parade blanche / La compagnie des Quidams

Concert & Pyrotechnie / Eido

R Déambulation finale : L'effet sphère



à 22 h 20

> Départ du conservatoire de musique et de danse (rue Saint-Michel) vers le boulevard Chasles puis la place des Epars

C'est à la rencontre d'une nébuleuse blanche et lumineuse, traversant la ville, que les Quidams vous convient. On rencontrera une énorme « Terre » salie, suivie d'autres planètes..., d'immenses femmes sans âge, porteuses d'un fardeau, guidées par une musicienne..., des danseuses

jouant avec leurs graines de lune, accompagnées par des méduses aériennes... Au final, ce monde poétique se retrouvera pour libérer la « Terre » de son écorce de salissures. Celle-ci s'élèvera dans le ciel et inondera les spectateurs d'images et de lumières... Une invitation au rêve...

It's your encounter with a white, luminous nebulous cloud passing through the town, with whatever individuals you fancy. We meet a huge, grimy «Earth», followed by ... other planets, huge women of indeterminate age, carrying bundles, led along by a musician ..., dancers playing with the seeds from the moon, accompanied by aerial jellyfish... Finally this world of poetry will end up releasing the «Earth» from its crust of grime. It then rises into the sky and floods the audience with images and light ... An invitation to dream...

Free admission.

www.quidams.com

S Bouquet final : Echelles



à 23 h 15

> Place des Epars

Eido, Fêtes et Feux et Anakronic Electro Orkestra s'unissent pour un bouquet final en apothéose sur la place des Epars.

«Alors que la nuit impose son ombre éphémère sur la ville, les fantômes de la musique Klezmer convoquent musiciens et artificiers autour d'un décor monumental et inédit. Des échelles se tendent vers l'infini, offrant leurs barreaux aux trances électroniques d'Anakronic Electro Orkestra et à la magie fascinante des artifices de Pascal Ducos. Echelles nous hisse à l'avant-garde d'une musique à la fois électronique et traditionnelle, pour un moment festif et énergique. Une nouvelle dramaturgie du feu.»

Eido, Anakronic Electro Orkestra join force for a grand finale, a veritable apotheosis on the place des Epars.

«As the night throws its ephemeral shadow over the city, the phantoms of Klezmer music call together the mass of musicians and fireworks around a monumental and original decorative installation. Ladders reach up into the heavens, their rungs laden with electronic trances from the Anakronic Electro Orkestra and fascinating magic tricks by the Pascal Ducos. «Ladders» thrust us upwards to the very forefront of music, both traditional and electronic, for a moment in time which is both festive and full of energy. A new drama of fire.»

Free admission.

www.eido-production.com

Les animations du samedi...

- A** Grande roue
- B** Kinographies
- C** Labyrinthe lumineux
- D** Natura vitrium
- E** Les hommes debout
- F** El Sol
- G** Le Cube, Odysée sonore
- H** Dissident Chaber
- I** Point information
- J** Tubulophones
- K** Faites de la Lumière !
- L** Pyramides
- M** Vous êtes ici
- N** Tableaux sonores
- O** Joueurs de lumières
- P** Champ de bulles
- Q** Hop'Music
- R** L'effet sphère
- S** Echelles





La Ville de Chartres remercie ses partenaires qui contribuent au succès croissant de Chartres en Lumières, et ceci tout au long de la saison.

Merci également aux personnes, entreprises et commerces qui, par leur implication, concourent à la réussite de cet évènement.

The city thanks its partners who contribute to the growing success of Chartres en lumières, indeed throughout the entire season.

Thank you also to individuals, companies and shops who, through their involvement, contribute to the success of this event.

Information : 00.33.(0)2.37.18.47.60

